



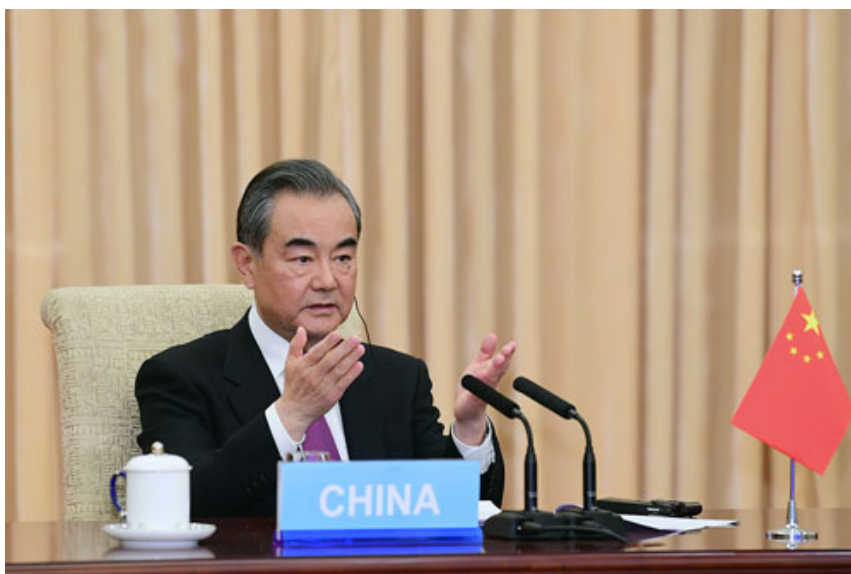
扫描二维码
用手机访问本站

王毅在金砖国家应对新冠肺炎疫情特别外长会上的发言【中英】

2020-04-27

译之有道 第951期

小编按：2020年4月28日，国务委员兼外交部长王毅在北京出席金砖国家应对新冠肺炎疫情特别外长会并发言。发言中英文对照如下：



携手抗击疫情，深化金砖合作

——王毅国务委员兼外交部长在金砖国家应对新冠肺炎疫情特别外长会上的发言
(2020年4月28日，北京)



Deepening BRICS Cooperation To Combat COVID-19

Speech by H.E. Wang Yi

State Councilor and Minister of Foreign Affairs of
The People's Republic of China

At the Extraordinary Meeting of BRICS Ministers of Foreign Affairs
Beijing, 28 April 2020

各位同事，

Colleagues,

大家好！在全球抗疫的关键时刻，拉夫罗夫外长倡议召开此次外长会，具有特殊重要意义。感谢俄方所做的大量工作。

Good evening. We are meeting at a crucial moment in the world's battle with COVID-19. Such timing has given Minister Lavrov's initiative to hold a BRICS Foreign Minister's Meeting special significance. I wish to thank the Russian side for the tremendous work it has done to put this meeting together.

新冠肺炎疫情在全球多点暴发、快速蔓延，给各国人民生命健康带来巨大威胁，对全球人员往来和世界经济造成严重冲击，金砖五国也经历了严峻考验。在此，我首先代表中方，向奋战在抗击疫情一线的医护人员致以崇高敬意，向在疫情中不幸遇难的人们表示沉痛哀悼，向新冠肺炎患者和他们的家庭致以诚挚慰问。我们相信，在五国领导人坚强领导下，在五国人民团结奋斗下，在国际社会大力支持下，我们一定能渡过难关，人类一定能战胜病毒。

With its rapid spread in many parts of the world, COVID-19 has put lives and health of people around the world under grave threat, seriously disrupted the flow of people worldwide and the global economy, and posed a severe challenge to us BRICS countries.

First of all, on behalf of the Chinese side, I wish to pay high tribute to the healthcare workers fighting at the front lines and express deep condolences over the lives lost to the virus. My heartfelt sympathies go to all the patients and their families.

We are confident that under the firm stewardship of BRICS leaders, with the united, painstaking efforts of our peoples, and the strong support of the global community, we will overcome the difficulties, and mankind will defeat the virus.

面对疫情，是坚持科学理性还是制造政治分歧？是加强跨国合作还是寻求脱钩孤立？是推进多边协调还是奉行单边主义？各方都需要对历史交出自己的答卷。

The COVID-19 situation begs questions we all need to ponder. Should we let science and reason prevail or create political divisions, bolster cooperation across borders or isolate ourselves through decoupling, promote multilateral coordination or practice unilateralism? We all need to answer these questions in a way that stands the test of history.

金砖国家作为具有全球影响的新兴大国代表，我们应以人类福祉为根本，以公平正义为原则，作出正确的选择，采取有力的行动。这既是我们应尽的责任和担当，也是五国人民和国际社会的共同期待。为此，我谈几点看法：

As representatives of major emerging countries with global influence, we BRICS countries must act in the interest of the well-being of humankind, and stand by justice and equity. We must make the right call and do the right thing. This is us living up to our due responsibilities. It is also what our peoples and the global community expect from us. To this end, I wish to propose the following.

第一，坚持多边主义，完善全球治理。突如其来的疫情再次告诉我们，各国利益紧密相连，人类命运休戚与共。面对不分国界、不论民族的全球性挑战，全球治理的重要性不是下降，而是上升了。我们同属一个地球村，共有赖以生存的一个家园。推动构建人类命运共同体应当是符合时代潮流的正确选择。

First, we should uphold multilateralism and improve global governance. The sudden onslaught of COVID-19 reminds us once again that our interests are closely entwined and so are our futures.

A challenge that respects no border and makes no distinction of ethnicity has only made global governance more important, not less. As we live in the same global village on planet Earth, building a community with a shared future for mankind is a right choice that meets the trend of our times.

后疫情时代的世界会是什么样的？有人讲，世界再也回不到从前了。中方的战略判断是，疫情不会改写和平与发展的时代主题，不会中断多极化和全球化的历史进程，更无法阻挡人类追求文明与进步的坚定步伐。面对危机，我们必须兼顾当务之急和长远目标，统筹本国利益和全球福祉，共同维护和平稳定的国际环境，开辟合作共赢的发展前景。

People wonder what the world would be like after COVID-19? Some have argued that the world will never be the same again.

China's strategic assessment is that COVID-19 will not change the theme of the times which remains peace and development; it will not cut short the historical trend toward multi-

polarity and globalization, and still less will it deter humankind from its firm pursuit of civilization and progress.

In a time of crisis, we must bear in mind both immediate needs and longer-term objectives and promote both our own interests and global well-being. We must work together to sustain a peaceful and stable international environment and foster brighter prospects for win-win progress.

我们要高举多边主义旗帜，捍卫以联合国为核心的国际体系，坚守《联合国宪章》的宗旨和原则。要倡导共商共建共享的治理观，引领全球治理变革保持正确的方向。要维护金砖国家以及广大新兴市场和发展中国家的正当权益和发展空间。

We must stand firm by multilateralism, by the UN-centered international system, and by the purposes and principles of the UN Charter. We need to champion the approach of consultation and cooperation for shared benefits in governance, take the lead in advancing global governance reform along the right direction. Through joint efforts, we will safeguard the legitimate rights and interests and space for development not just for ourselves but also for all other emerging market and developing countries.

我们要加强宏观经济政策协调，从供给侧和需求侧同时发力，实施精准有效的财政和货币政策，防衰退、稳就业、保民生，促进世界经济的稳定。我们要在联合国、二十国集团等框架下保持协作，确保全球产业链供应链安全顺畅运行，维护以世贸组织为基石的多边贸易体系。我们要继续推动将发展问题置于全球宏观框架的核心位置，加快落实2030年可持续发展议程。

We need to enhance coordination on macro economic policies, and take well-focused fiscal and monetary measures on both sides of supply and demand in an effort to curb recession, create jobs, protect livelihoods and stabilize the global economy.

We need to sustain coordination in the UN, the G20 and other multilateral frameworks to keep up secure and smooth functioning of global industrial and supply chains, and defend the multilateral trading regime with the WTO as the cornerstone.

We should continue to work for making development the centerpiece of the global macro policy agenda, and expedite the delivery of the 2030 Agenda for Sustainable Development.

第二，坚持同舟共济，携手战胜疫情。在习近平主席亲自指挥、亲自部署下，中国政府和中国人民坚定信心、同舟共济、科学防治、精准施策，打响了一场抗击疫情的人民战争。我们从一开始就坚持公开、透明的态度，始终把人民群众的健康安全放在第一位。我们第一时间对外通报疫情，分享病毒基因序列，坚持早发现、早报告、早隔离、早治疗的“四早”要求和集中患者、集中专家、集中资源、集中救治的“四集中”原则，付出艰辛努力，作出巨大牺牲，切断了疫情在本土的传播，阻遏了病毒在国际上的扩散，为全球疫情防控积累了有益经验，提振了必胜信心。

Second, we should come together in the spirit of partnership to jointly combat COVID-19. Under the personal leadership and direction of President Xi Jinping, the Chinese government and people have fought a people's war against COVID-19. We have acted according to the principle of shoring up confidence, strengthening unity, ensuring science-based control and taking targeted measures.

We have all along been open and transparent, and put people's health and safety front and center.

We reported the infected cases and shared the genetic sequencing of the virus at the earliest possible time. Under the requirement of early detection, reporting, quarantine and treatment, we concentrated the best human and material resources on treating patients with severe conditions.

With extraordinary efforts and sacrifices, we stemmed the spread of the virus at home, and curbed its spread to other parts of the world, providing useful experience for global response and boosting confidence in defeating the virus.

患难见真情。在中国抗疫最艰难的时刻，包括金砖国家在内的国际社会给予了我们宝贵支持。这份情谊我们永远铭记。随着疫情在全球蔓延，中方正在尽己所能为有需要的国家提供帮助。金砖国家是我们的重要伙伴，尽管当前中国国内还有很大需求，国际采购压力与日俱增，我们还是为金砖各国提供了大量防疫物资，为金砖国家畅通医疗物资的采购渠道。这些行动充分体现了中方对金砖国家的高度重视。守望相助，共克时艰，这正是金砖精神的核心要义。

A friend in need is a friend indeed. At the toughest moment in our fight against the disease, fellow BRICS countries and the rest of the global community extended valuable support to us. We will never forget such acts of friendship.

As the virus hits more countries around the world, China is doing everything it can to help those in need. We take BRICS countries as our important partners. In spite of substantial demand at home and growing pressures to meet foreign orders, China has provided a large amount of medical supplies to fellow BRICS countries, and facilitated the purchase of such supplies through commercial channels.

We do all these because we highly value our relations with the fellow BRICS countries. As we see it, looking out for each other in trying times is what the BRICS spirit is all about.

下一步中方愿在尊重彼此主权和国情的前提下与金砖国家加强疫情信息分享，深入交流抗疫经验，有效开展药物和疫苗研发合作。金砖国家之间人员往来众多，要一视同仁保护好各国侨民和留学生的健康安全。我相信，只要大家携手同心，就一定能筑起抗击疫情的铜墙铁壁！

Going forward, China is ready to step up the sharing of information and experience with BRICS countries and conduct joint research and development of drugs and vaccines on the basis of respecting each other's sovereignty and national conditions. Given the close personnel exchanges among us, we should provide equal protection to the foreign nationals, including students, in each other's countries. I am confident that, by working together in solidarity, we will forge an ironclad shield against the virus.

第三，坚持团结协作，凝聚强大合力。习近平主席指出，病毒是人类的共同敌人，国际社会只有团结协作，才能战而胜之。同处地球村，一家失了火，远亲近邻都不可能独善其身。只有所有国家疫情都得到控制，这场战“疫”的胜利才能稳固。

Third, we should uphold unity and coordination to forge a powerful synergy. President Xi Jinping stated that the virus is a common enemy of humanity and can only be defeated when we all pitch in.

Living in a global village, no one could stay safe when others' houses catch fire. Likewise, in fighting COVID-19, victory can only be secured when the virus is brought under control in all countries.

中方积极开展国际抗疫合作的初衷，是因为我们自身经历疫情肆虐后，对各国人民当前的困难感同身受。是因为我们意识到，只有在全球范围内消灭疫情，中国人民的健康和安全才能得到更好保障。中方出于人道主义精神施以援手，从来没有意识形态考量，从不寻求任何地缘政治私利。

The fact that China has been a strong force behind international anti-epidemic cooperation is because our own experience has made us fully empathetic with other peoples suffering from similar difficulties. We understand that only when COVID-19 is uprooted in the global sphere, can the health and safety of the Chinese people be better protected. China's readiness to help is inspired by humanitarianism; it has no ideological agenda, and is still less driven by selfish geopolitical interests.

各国都在根据自身国情开展有针对性的疫情防控，中方认为应相互理解和尊重各国做出的努力，相互交流和借鉴有益的经验。抗疫如同救火，时间就是生命。国际社会不应当让指责和推诿分散我们合作抗疫的精力，更不应容许政治化、污名化的行为制造新

的矛盾和分歧。中方欢迎古特雷斯秘书长实现全球停火的倡议，呼吁冲突各方放下手中的武器，形成全球团结抗疫的最大合力。

As countries battle the disease in light of their own situations, China calls for mutual understanding and respect for these efforts, and sharing and learning from each other's experience.

Fighting COVID-19 is like putting out fire. Every minute counts when life is at stake. The global community should never be distracted in its collaborative response by finger-pointing or the blame game, still less should we allow new tensions and divisions to be created as a result of politicization or stigmatization.

China welcomes the appeal by UN Secretary-General Guterres for a global ceasefire. We call on all parties in conflict to lay down their weapons and form the biggest possible synergy in a worldwide, united response to COVID-19.

金砖国家应该支持联合国各机构为抗击疫情发挥应有作用。世界卫生组织是协调推进全球抗疫合作的核心力量，在帮助广大发展中国家尤其是非洲兄弟姐妹抗击疫情方面更是不可或缺。支持世卫组织，就能挽救更多生命，就能治疗更多病患，就能更有效应对病毒，就能凝聚起全球抗疫力量。在人类与病毒抗争的关键时刻，任何削弱世卫组织的权威、阻碍世卫组织发挥作用的作法都是不合时宜的，也不会得到国际社会的支持。中方在按时足额交纳世卫组织会费的同时，已向世卫组织捐助2000万美元，前几天我们又再向世卫组织捐款3000万美元，希望更多用于解救发展中国家的紧急需求。我们还将向联合国全球人道应对计划捐款，并在力所能及范围内减轻非洲国家债务负担，协助当地提高应对疫情能力。针对这次危机暴露出的短板和不足，我们还应推动完善全球公共卫生治理，提升其在国际议程中的位置，打造人类卫生健康共同体。

We the BRICS countries must support UN bodies in playing their due roles in fighting COVID-19. The World Health Organization (WHO) is a central force in coordinating the global response, and is indispensable for helping developing countries, especially our African brothers and sisters, in fighting the disease.

Supporting the WHO helps us save more lives, treat more patients; it enables a more effective response against the virus and is conducive to pooling global strength.

At a crucial moment in humanity's joint fight against the virus, any attempt to undercut the WHO's authority and obstruct its role will be most ill-timed and will find no support in the international community.

On top of paying its assessed contributions to the WHO on time and in full, China donated US\$20 million to the WHO, and this was followed by another donation of US\$30 million announced just a few days ago. Hopefully most of these funds will be used for addressing the urgent needs of developing countries. We will also provide financial support to the UN's Global Humanitarian Response Plan, and do everything within our capacity to lessen the debt burden on African countries and assist them in boosting anti-epidemic capacity.

In view of the weaknesses and inadequacies exposed during this crisis, we also need to enhance global public health governance, make it a higher priority on the international agenda, and work together to build a community of health for all.

第四，坚持开拓进取，深化金砖合作。金砖各领域合作难免受到疫情影响，但不应止步不前。我们要勇敢迎接挑战，学会化危为机。中方愿同各方一道，积极支持俄方作为主席国开展工作。中方也支持俄方制定《金砖国家经济伙伴战略2025》的倡议。我们要重视线上办公、线上购物等迅速发展的新业态，围绕打造新工业革命伙伴关系，开发新的合作模式，挖掘新的合作潜能。我们要充分发挥新开发银行和应急储备安排作用，为五国经济运行提供稳健的金融支撑。新开发银行扩员已经取得积极进展，要争取圣彼得堡会晤前明确首批新成员。我们还要继续加强人文交流，在五国间架起坚实的民心之桥。

Fourth, we should keep forging ahead with BRICS cooperation. COVID-19 may impact our cooperation in various areas, yet such cooperation should not come to a halt. We must rise to the challenge and turn crisis into opportunity.

China will work with all BRICS members to actively support Russia's Chairmanship. China also supports Russia's initiative to formulate a Strategy for BRICS Economic Partnership 2025.

We must pay high attention to the booming new forms of business, like teleworking and online shopping, and devise new models of cooperation and discover new potential of cooperation as we develop the BRICS Partnership on New Industrial Revolution (PartNIR).

We need to make full use of the New Development Bank (NDB) and the Contingent Reserve Arrangement to provide sturdy financial support to our economies. The NDB has made good progress in its membership enlargement. We should work toward identifying the first group of new members before the St Petersburg Summit.

We must also continue to enhance people-to-people exchanges to build solid bridges of friendship among our peoples.

各位同事，

Colleagues,

让我们携手并肩，在共同抗疫的淬炼中提升金砖成色，在共同发展的道路上迎接美好明天。

Let us work together to make BRICS shine brighter in our joint battle against COVID-19 and embrace a better future in our pursuit of common development.

谢谢。

Thank you.

• 转载请注明来自“译之有道” •

END



按领导人查看篇目

按专题查看篇目

按语种查看篇目

全库搜索中外文关键词

点此进入译之有道使用说明



译之有道

29 APR 2020

阅读 990

点赞 16 